

**European Language
Resource Coordination**
Connecting Europe Facility



Die CEF eTranslation-Plattform

Lisa Ribier
DGT

eTranslation

MT@EC

- Start im Juni 2013
- Rechts-terminologie
- Statistisch (Moses)

- Start im Juli 2017 (Webdienst für Textausschnitte) + Nov. 2017 (Webseite für ganze Dokumente)
- Cloud-basiert
- Neuronal

CEF AT

- Mehr Funktionen (Transliteration, Erkennung benannter Entitäten...)
- Generische Dienste
- Projekte (ELRC, Marktforschung)

- Zwei Nutzungsarten:
 - Personen (einsenden/übersetzen von Texten via Webseite)
 - Maschine-zu-Maschine (Einbettung auf Websites)
- Nutzer:
 - Infrastrukturen für digitaler Dienste (DSI, z. B. EESSI, ODR, Open Data Portal, Europeana...
 - Systemanbieter, z. B. EURLex, N-Lex, Binnenmarkt-Informationssystem...
 - Mitarbeiter/innen öffentliche Verwaltung
- Vorteile:
 - Zeit-/Produktivitätsgewinn (Tipphilfe)
 - Kostenersparnis
 - Einfacher Informationsaustausch

Mensch-zu-Maschine: Dokumente

Dateien ablegen zum Hochladen (oder anklicken)

Unterstützte Formate:       

Von*

DE

In*

BG

CS

DA

EL

EN

ES

ET

FI

FR

GA

HR

HU

IT

LT

LV

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

SV

Bereich

Cutting edge

Outputformat

Wie Quellformat

TMX

XLIFF

Übersetzung per E-Mail zusenden

nach dem Herunterladen löschen.

Dokument übersetzen

Mensch-zu-Maschine: Textausschnitte

Beginnen Sie mit der Texteingabe

Hier wird später Ihre Übersetzung angezeigt

Übersetzung per E-Mail zusenden 0 / 2500  

Von ▼ In ▼

Bereich ▼

[Text übersetzen](#)

Dokument einschicken...



EUROPEAN COMMISSION

MEMO

Brussels, 6 May 2013

Smarter rules for safer food: Commission proposes landmark package to modernise, simplify and strengthen the agri-food chain in Europe

1) What is "from farm-to-fork" policy?

The EU "from farm-to-fork" policy covers legislation to **protect health** by ensuring that the food we produce and import that ends up on our plates is safe to eat. This body of legislation is a complex, integrated system of rules which takes care of all the links in the food chain from: the protection of plants from pests, the protection of animals and humans from animal diseases (and from such diseases which are transmissible to humans) and the protection of human health from all the hazards that might arise along the agri-food chain. It also includes all those rules which allow the Single Market to function smoothly in this area and provides rules for the protection of consumers.

Official controls are carried out at various stages in the food production chain by EU Member States to ensure that the legislation is being correctly applied.

Übersetzung per E-
Mail erhalten.



COMMISSION EUROPÉENNE

NOTE

Bruxelles, 6 mai 2013

**Règles plus intelligentes pour des denrées
plus sûres»: Paquet décisif pour
moderniser, de simplifier et
agroalimentaire en Europe**

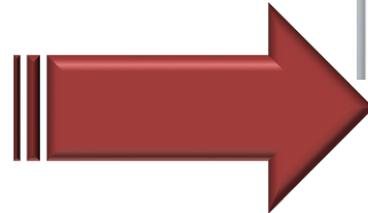
1) Ce qui est «de la fourche

L'UE «de la fourche à la fourchette» pour la
santé en faisant en sorte que la sécurité alimentaire
que finale sur notre assiette.
législatif est un système intégré qui couvre toute la
maillons de la chaîne alimentaire, de la production à la consommation.
nuisibles, la protection des consommateurs, la lutte contre les fraudes,
partir de ces maladies transmissibles.
tous les dangers susceptibles de nuire à la santé humaine.
comprend également tous les aspects de la sécurité alimentaire
de manière harmonisée et cohérente pour protéger les
consommateurs.

**Format bleibt
erhalten!**

Ein Original,
viele Übersetzungen...

English



Français

Deutsch

Italiano

Português

Polski

Lietuvių kalba

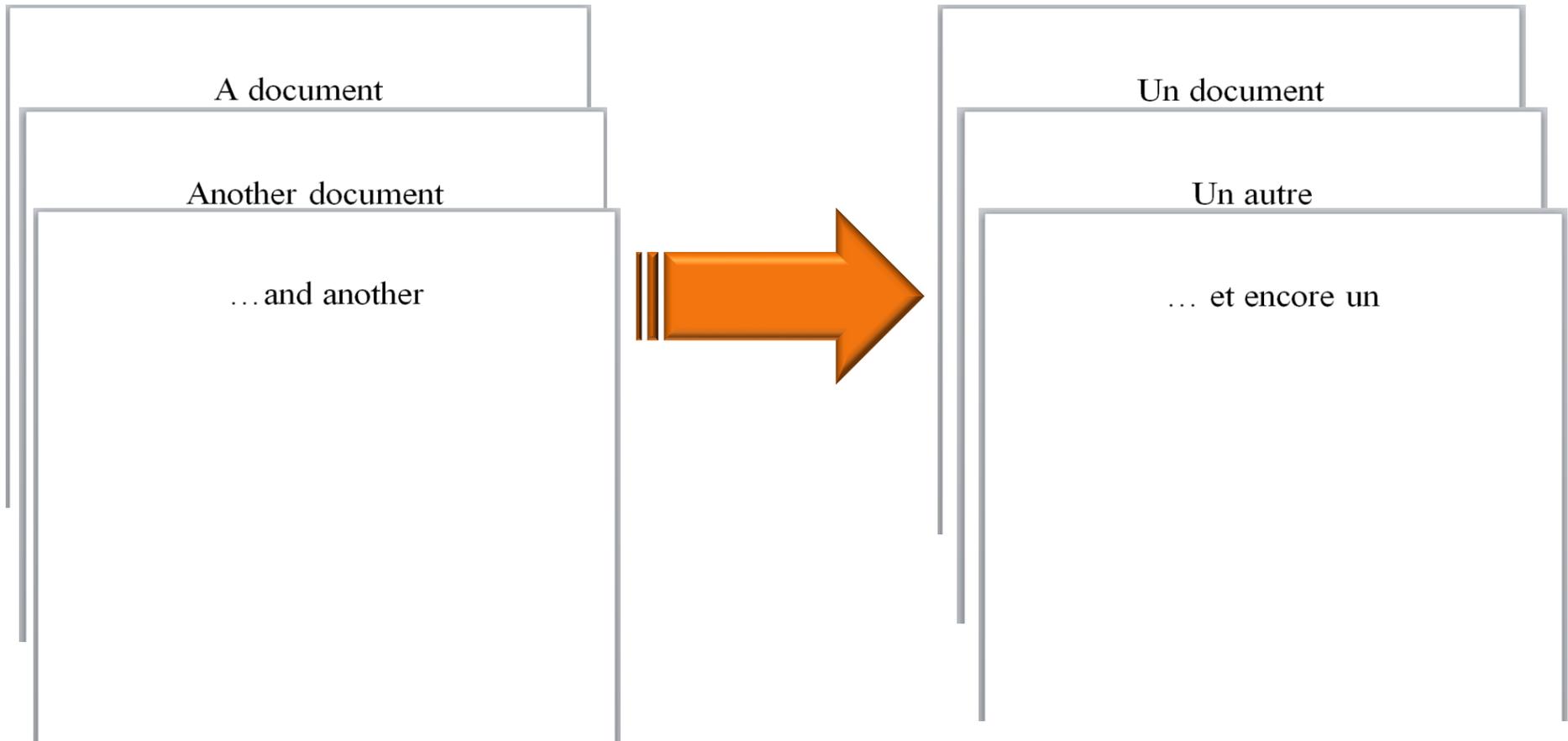
Ελληνικά

Български език

Svenska

Alle 24 EU-Amtssprachen

Viele Dokumente gleichzeitig...



Schutz der Privatsphäre:

- **Alle Dokumente werden nach 24 Stunden oder nach Download gelöscht**
- **Rechte am geistigen Eigentum werden übertragen (Ihre Übersetzung gehört Ihnen)**

No one

looking

at your translations!



N-Lex

Zugang zu den Quellen des nationalen Rechts

Über N-Lex | Hilfe | Rechtlicher Hinweis | Kontakt

Deutsch ▾

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > N-Lex

NATIONALES RECHT

N-Lex bietet zentralen Zugang zu den Rechtsdatenbanken in den einzelnen EU-Ländern.

Wählen Sie eines der unten angezeigten Länder, um nach nationalen Rechtsakten zu suchen oder mehr über seine Rechtsordnung zu erfahren.

Wählen Sie **Suche in mehreren Datenbanken**, um gleichzeitig in mehreren Ländern zu suchen.

 Belgien

 Bulgarien

 Tschechische Republik

 Dänemark

 Deutschland

 Estland

 Griechenland

 Spanien

 Frankreich

 Kroatien

 Irland

 Italien

 Zypern

 Lettland

 Litauen

 Luxemburg

 Ungarn

 Malta

 Niederlande

 Österreich

 Polen

 Portugal

 Rumänien

 Slowakei

 Slowenien

 Finnland

 Schweden

 Vereinigtes Königreich





Über N-Lex | Hilfe | Rechtlicher Hinweis | Kontakt

First visit?

Deutsch ▾

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > N-Lex > Nemzeti Jogszabálytar / Rechtsvorschriften

 **Ungarn**

SUCHE

- Rechtsvorschriften

WEITERE INFORMATIONEN

- Informationen über die nationale Datenbank
- Nemzeti Jogszabálytar [↗](#)

▶ LÄNDERLISTE

■ NEMZETI JOGSZABÁLYTAR / RECHTSVORSCHRIFTEN

▼ Textsuche

? Wort/Wörter im Titel [a>α](#)

Bitte Begriff(e) in der Zielsprache eingeben oder durch Klick auf a>α übersetzen lassen

? Wort/Wörter im Text [a>α](#)

Sozialversicherung

oder Bitte Begriff(e) in der Zielsprache eingeben oder durch Klick auf a>α übersetzen lassen [a>α](#)

oder Bitte Begriff(e) in der Zielsprache eingeben oder durch Klick auf a>α übersetzen lassen [a>α](#)

in
Verbi
ndun
g mit Bitte Begriff(e) in der Zielsprache eingeben oder durch Klick auf a>α übersetzen lassen [a>α](#)

http://eur-lex.europa.eu/n-lex/legis_hu/jogszabalytar_form_de

- Für DSI und öffentliche Verwaltung
 - Schreiben Sie unter Angabe der gewünschten Verwendung an CEF-AT@ec.europa.eu
 - Wir stellen die notwendige technische Dokumentation zur Verfügung
 - Zugangsdaten bekommen Sie von uns

- statistikbasiertes Modell (SMT)
- baut nur auf „EU-Übersetzungen“ auf (Euramis)
- Deckt alle 24 Amtssprachen ab
- Euramis (und entsprechend MT@EC) enthält Texte zu EU-Politik, -Themen und –Sprache, ist jedoch nur begrenzt für Alltagssprache anwendbar
- Basiert auf Moses
- Funktioniert am besten, wenn man es mit **großen Textkorpora** (Original + Übersetzung) in **spezifischen Themenbereichen** füttert

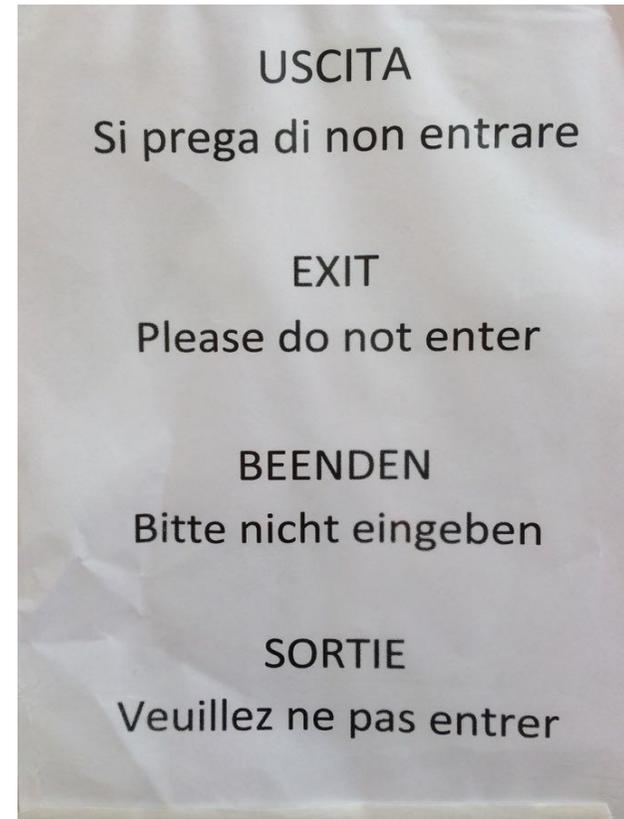
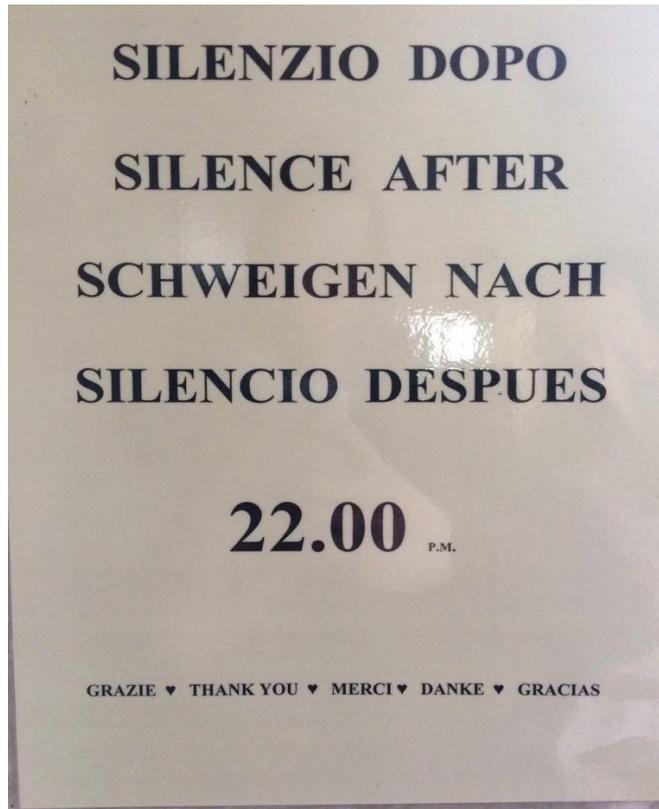
Was ist NMT?

- Maschinelles Lernen: an bestehenden Übersetzungen geschulte neuronale Netze
- Der Computer schafft seine eigenen Regeln für die Übersetzung
- Abkehr von den Wortgruppen, auf denen SMT beruht

Was bringt sie?

- Die Übersetzungen lesen sich flüssiger und sind grammatikalisch besser (Angleichung von Pronomen, Relativpronomen, Artikeln usw.)
- Kann Datenlücken füllen, die bei der „Schulung“ entstehen (STM - Wort wird oft ganz ausgelassen)
- Besonders geeignet für stark gebeugte Sprachen (z. B. deutsch, ungarisch)

Wie geht es weiter mit SMT und NMT?



Ausgangssprache: EN

eGovernment: Commission welcomes agreement on Single Digital Gateway

The Commission welcomes the vote today in the Internal Market and Consumer Protection Committee (IMCO) of the European Parliament on the Regulation establishing a Single Digital Gateway, following the agreement reached by the co-legislators. The gateway is part of the EU's effort to make it easier for citizens and companies to benefit from all the opportunities that the Single Market has to offer. Commissioner Elżbieta Bieńkowska, responsible for Internal Market, Industry, Entrepreneurship and SMEs said: "The initiative will greatly benefit EU citizens living, studying or working in another EU country and businesses which are active cross-border, but also the many people and companies who decide to stay in their home country. It is estimated that the gateway could help companies save more than €11 billion per year, and EU citizens up to 855.000 hours of their time annually."

Zielsprache: DE

Kommission begrüßt Einigung über zentrales digitales Zugangstor
Die Kommission begrüßt die heutige Abstimmung im Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz (IMCO) des Europäischen Parlaments zu der Verordnung zur Einrichtung eines zentralen digitalen Zugangstors nach der Einigung der Mitgesetzgeber. Das Zugangstor ist Teil der Bemühungen der EU, Bürgern und Unternehmen alle Möglichkeiten zu nutzen, die ihnen der Binnenmarkt bietet.
Kommissarin Bieńkowska, die für den Binnenmarkt zuständig ist, erklärte dazu: „ Es wird geschätzt, dass das Zugangstor Unternehmen helfen könnte, mehr als 11 Mrd. EUR pro Jahr und EU-Bürger bis zu 855.000 Stunden pro Jahr zu sparen.

eGovernment: Commission welcomes agreement on Single Digital Gateway

The Commission welcomes the vote today in the Internal Market and Consumer Protection Committee (IMCO) of the European Parliament on the Regulation establishing a Single Digital Gateway, following the agreement reached by the co-legislators. The gateway is part of the EU's effort to make it easier for citizens and companies to benefit from all the opportunities that the Single Market has to offer. Commissioner Elżbieta Bieńkowska, responsible for Internal Market, Industry, Entrepreneurship and SMEs said: "The initiative will greatly benefit EU citizens living, studying or working in another EU country and businesses which are active cross-border, but also the many people and companies who decide to stay in their home country. It is estimated that the gateway could help companies save more than €11 billion per year, and EU citizens up to 855.000 hours of their time annually."

elektronische Behördendienste (E-Government): Kommission begrüßt Einigung über ein zentrales digitales Zugangstor
Die Europäische Kommission begrüßt das Ergebnis der heutigen Abstimmung im Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz (IMCO) des Europäischen Parlaments zu dem Vorschlag für eine Verordnung über die Einrichtung eines zentralen digitalen Zugangstors, im Anschluss an die Einigung der beiden gesetzgebenden Organe. Das Zugangstor ist Teil der Anstrengungen der EU zur Erleichterung für die Bürgerinnen und Bürger und die Unternehmen in den Genuss sämtlicher Möglichkeiten, die der Binnenmarkt zu bieten hat. Elżbieta Bieńkowska, EU-Kommissarin für Binnenmarkt, Industrie, Unternehmertum und KMU, sagte: „Die Initiative Nutzen für die Bürgerinnen und Bürger der EU leben, studieren oder in einem anderen EU-Land arbeiten, und Unternehmen, die grenzüberschreitend tätig sind, sondern auch die vielen Menschen und Unternehmen, die im eigenen Land bleiben wollen. es wird geschätzt, dass das Zugangstor könnte dazu beitragen, den Unternehmen Einsparungen von mehr als 11 Mrd. EUR pro Jahr, und für EU-Bürger könnte es bis zu 855.000 Stunden weniger Zeitaufwand bedeuten.“

Und was daraus wurde:

- **Zentrales Online-Portal für weniger Bürokratie im Binnenmarkt**

Mithilfe eines zentralen Online-Portals sollen Bürger und Unternehmen künftig die Möglichkeiten des Binnenmarktes besser nutzen können. EU-Binnenmarktkommissarin **Bieńkowska** erklärte: „Das Portal dürfte für Unternehmen Einsparungen von mehr als 11 Mrd. EUR und für Bürgerinnen und Bürger eine Zeitersparnis von rund 855.000 Stunden jährlich mit sich bringen.“

- Pinóquio não é um rapaz como os outros. Na verdade, é apenas um boneco. (...) E o seu maior desejo é ser uma criança como os seus amigos.
- Carlo Collodi (1826 – 1890), o nome artístico de Carlo Lorenzini, escreveu as Aventuras de Pinóquio entre 1881 e 1883. Ao escrever esta história repleta de humor, ironia e fantasia, Carlo Collodi criou uma obra sobre os desafios do crescimento e a adaptação aos padrões sociais. (...)

- Das **Kolloquium** ist kein **Boot** wie die anderen. Tatsächlich handelt es sich nur um eine Puppe. (...) Und ihr Wunsch ist es, **ein Kind wie seinen oder seinen Freund** zu sein.
- Carlo Collodi (1826-1890), die künstlerische **Bezeichnung** von Herrn Carlo LORENZINI, schrieb das **Kolloquium** von 1881 bis 1883. Diese Geschichte **der Humus-, ihorni- und fantachischen Schranke** hat Carlo Collodi dazu veranlasst, die Herausforderungen des Wachstums und der Anpassung an die Sozialstandards zu bewältigen. (...)



THE EUROPEAN COMMISSION,
Having regard to the Treaty on the Functioning
of the European Union,

[...]

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

The total sum of greenhouse gas emissions covered by Decision No 406/2009/EC for each Member State for the year 2014 arising from the corrected inventory data upon completion of the comprehensive review referred to in Article 19(1) of Regulation (EU) No 525/2013 is set out in the Annex to this Decision.

[...]

DIE EUROPÄISCHE KOMMISSION —
Gestützt auf den Vertrag über die
Arbeitsweise der Europäischen Union,

[...]

HAT FOLGENDE **ENTSCHEIDUNG** ERLASSEN:

Artikel 1

Die Gesamtsumme der unter die Beschluss 406/2009/EG fallenden Treibhausgasemissionen für jeden Mitgliedstaat für das Jahr 2014, die sich aus den korrigierten Inventardaten nach Abschluss der umfassenden Überprüfung gemäß Artikel 19 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 525/2013 ergibt, ist im Anhang dieses Beschlusses festgelegt.

[...]

- Mehr Daten für alle Sprachen
- Bessere lexikalische Abdeckung in allen Sprachen
- Auf bestimmte Spezialgebiete angepasste Maschinenübersetzung

Folgende Verbesserungen wurden von Nutzern (z. B. e-Justice, Europeana, EESSI, ODR...) gewünscht:

- Geschwindigkeit
- Neue Sprachen (AR, RU, TK, ZH)
- Mehr Formate (PDF, JSON)
- Erkennung benannter Entitäten

- Zuverlässige und verlässliche Übersetzung für die öffentlichen Verwaltungen in der EU und den einzelnen Ländern
- Unterstützung von Sprachen mit weniger Sprechern
- Möglichkeiten für den Privatsektor durch Finanzhilfen und Basisdienste
- Ein höheres Profil für Sprachtechnologien, wodurch die Nachfrage gefördert wird
- Öffentliche Verfügbarkeit der von der ELRC erhobenen Daten*

* Diese Seite wurde übrigens maschinell übersetzt

Zum Abschluss eine gute Nachricht für Übersetzerinnen und Übersetzer:

"MACHINE TRANSLATION
WILL DISPLACE
ONLY THOSE
HUMANS WHO
TRANSLATE LIKE MACHINES."

ARLE RICHARD LOMMEL

Connecting Europe
eTranslation



Thank you!